

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: < 00085>

Audio: STE-005

Mesa de trabajo: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Ndá Jín (borrador)

Autores: Maestro Miguel Carrera Carrera, Madres de Familia Estela García Martínez, Rosaura Martínez Martínez, y alumnos del 3er ciclo (5º y 6º grado) Daniel, José Luis\*, Santiago\*, Leonor, Julieta, Azarías, Blanca Cecilia, Josefina.<sup>1</sup>

Fecha: Agosto 20, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe “Niño Tsé “Estrella de la mañana” (Zona escolar 119), Agua de Tinta, Congregación de Río Santiago, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Agua de Tinta, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

## Ndá Jín

Naxinandá Ndá Jín naskána chon, nyaa nínda k’oa te kjín koyá ya tjín, jngo ndiaa n’io kijna jña físon kicha fijbe, tjínl’i; tongá tsín nandá kjín fík’a chjota, ch’oa ma nd’ia tjín k’oa te ch’oa ma chjota xi i tjió síchja yaole.

Ma chjá tso jmi tjen joni tsa nijín, najma, nacho, ch’uin, n’oya, n’o kja, n’o tjse, loxa, tsé, chintje, nachja, yomá, tochán.

Tjín cho ntjé: xonda, kolo, na jño, nia, chito, tindso, chinga, cho ch’a, naxín

K’oa te tjín cho jín jñá: chajno, natsé, tsjá, naxinní, nisé.

Je chjota x’in síxa ya jin jñá, ba kján chikín, b’e ntje najmé kao najmá.

K’oa ya nchjin xa yani y’a s’in: nio síte, bané najño, batecha, b’eson ndá chan, sinda indó nga ma’ale.

---

<sup>1</sup> Por motivos de organización, en este equipo participaron alumnos de 4 grado, los cuales se encuentran indicados con asteriscos.

## NDÁ JÍN

Naxinanda' Ndá Jín naskána chon, nyaa  
ninda k'oa te kjin koya ya tjín, jngo ndiaa  
nio k'ina jña fison kicha fijbe, tjín -  
l'i, tonga tsín nanda' kjin fí k'a chjota,  
ch'oa ma ndia tjín k'oa te ch'aa ma  
chjota xi i tjio síchja yaale.

Ma chja' tso jmi tje joni tsa: nijn,  
najma', nacho, chuín, n'oya, n'o kja,  
n'o tje, loxa, tsé, chintje, nachja, yoma',  
tochan.

Tjín cho ntje: xanda, kolo, na jño,  
nia, chito, tindoo, chinga, cho ch'a, -  
naxín.

k'oa te tjín cho jin jña: chajno,  
natse', tsja', naxinni, nise'.

Je chjota x'in síxa ya jin jña, ba -  
kjan chikin, b'e ntje najmé kao najma'.

K'oa ya nchjin xa yan' y'a s'in: nio -  
site, bané najño, batecha, b'eson nda -  
chan, sínda indó nga ma'ale.

Profr. Miguel Carrera Carrera.

Madres de Familia: Estela García Martínez  
Rosaura Martínez Martínez

Alumnos:

Daniel, José Luis, Santiago, Leonor, Julieta,  
Azarías, Blanca Cecilia, Josefina.

Fig. 1 Ndá Jín

Módulo textual: Ndá Jín

Naxinandá Ndá Jín naskána chon, nyaa níndo ndaile k'oa te kjín koyá ya tjín, jngo ndiaa n'io kájna, tjínl'i; tsín nandá.

Choa ma nd'ia tjín k'oa te ch'oa ma chjota xi i tjió síchja yaole.

Ma chjá tso jmí ntje joni tsa: nijin, najmá, nacho, ch'uin, n'oya, n'o kja, nio tjse, chintje, nachja, yomá, tochán, tsje.

Tjín cho ntjé: xonda, kólo, najño, nía, chito, tindso, chinga, cho ch'a, naxín

K'oa te tjín cho jín jñá: chajno, natsé, tsjá, naxinní, nisé.

Je chjota x'in síxa yá jín jñá, ba kján chikín, b'e ntje najmé kao najmá.

K'oa ya nchjin xá yaniy'a s'in: nio síte, bané najño, batecha, b'eson ndá chan, sínda indó nga ma'ale.

Naxinandá Ndá Jín naskána chon, nyaa nindo  
 ndaile k'oa te k'jín koyá yá t'jín, jngo ndiaa-  
 n'io k'ijna, t'jínli, tsin nanda.

Choa ma nd'ia t'jín k'oa te ch'oa ma chjota  
 xi i t'jió síchja yaole.

Ma chjá tso jmi ntje joni tsa: nijin, najmá, nacho,  
 ch'uin, n'oya, n'o kja, nio tsjé, chintje, nachja,  
 yomá, tochan, tsje.

Tjín cho ntjé: xonda, kólo, najño, nía, chito, -  
 tindso, chinga, cho ch'a, naxín.

K'oa te t'jín cho jín jñá: chajno, natsé, -  
 tsjá, naxínni, nisé.

Je chjota x'in síxa ya jín jñá, ba kján chikín,  
 b'e ntje najmé kao najmá.

K'oa ya nchjin xá yaniy'a s'in: nio site, -  
 bané najño, batecha, b'eson ndá chan, sínda  
 indó nga ma'ale.

Fig. 2 Comunidades invisibles Ndá Jín





Fig. 3 Ilustración Comunidades invisibles *Ndó Jín*

I naxinandá Ndá Jín ngi sja kjin nd'ia s'e, choa yá s'e ngá jé chjota tjió bateson, k'oa te ndí cho jin jñá choas'e nga je chjota sí kien kuixo jé tsole nga tsomintjele kjen.

Je s'ele nandá chjota likui te kjin kue k'ani.

Kjin ndí xti xi ján ñakjin ján kuai sjá ngá tsín xá ibi naxindaná xo kji'.

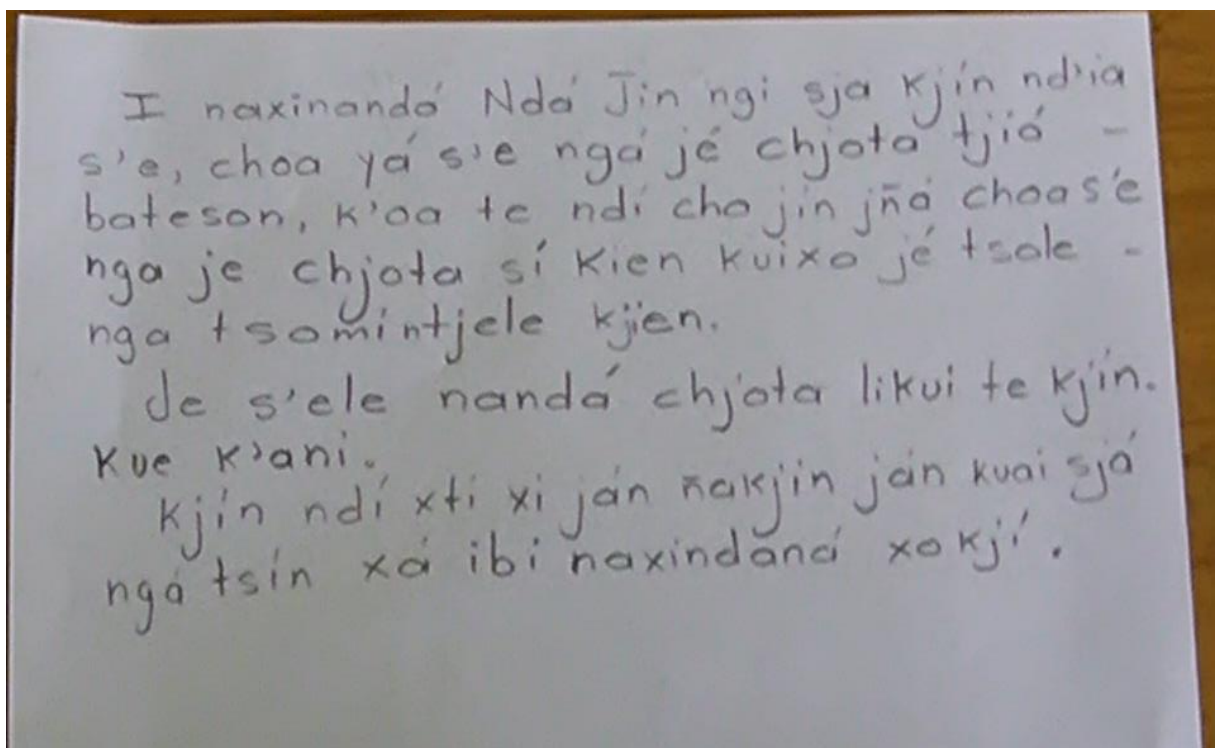


Fig. 4 Ndá Jín (Comunidades imaginadas, borrador)

I naxinandá Ndá Jín ngi sja kjin nd'ia s'e nixin mangia jan, tongá ko'a te choa yá s'e ngá jé chjota tjió bateson, k'oa te ndí cho jín jñá choa s'e nga je chjota sikien kuixó jé tsole nga tsomíntjele kjen.

Je s'ele nandá chjota xi i tjín ibi Ndá Jín.

Kjin ndí xtí xi jan ñakjin jan kuai, ngá tsín xá ibi naxidaná xo kji.

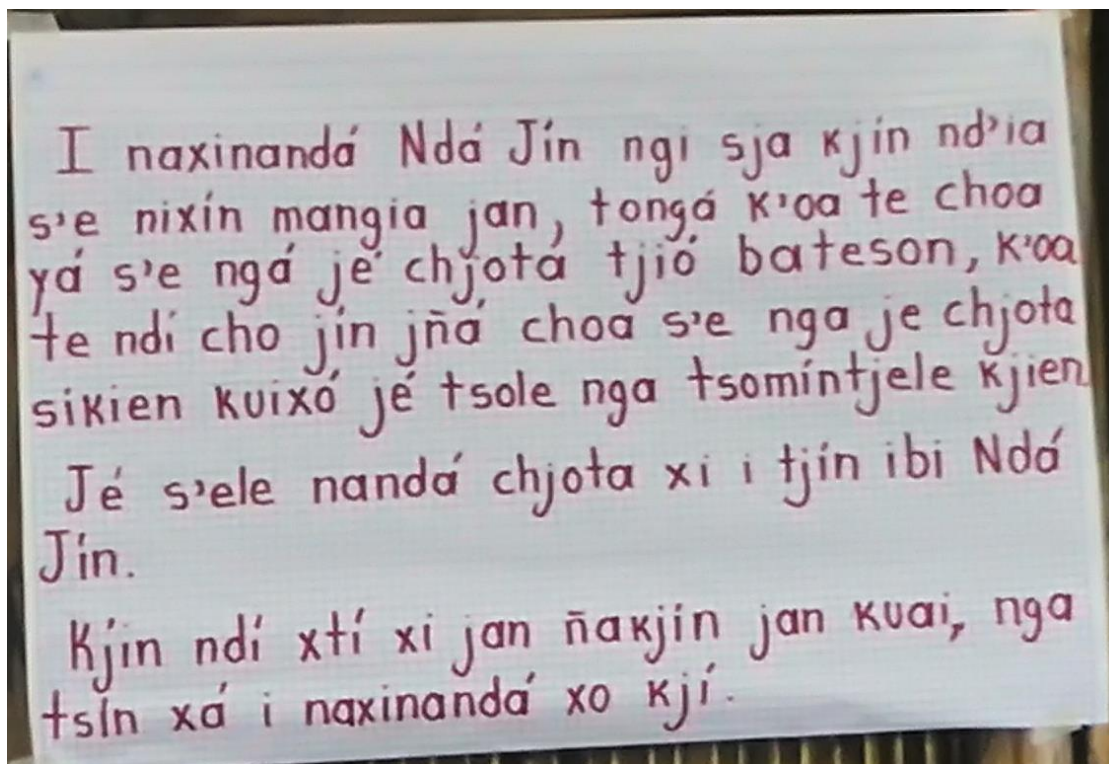


Fig. 5 Ndá Jín (Comunidades imaginadas)



Fig. 6 Ndá Jín (Comunidades imaginadas)



## Módulo textual: Contenidos pedagógicos

### LA HISTORIA DE MI COMUNIDAD

NARRACIÓN

DESCRIPCIÓN

ELABORACIÓN DE CROQUIS

PUNTOS CARDINALES

CUENTOS Y LEYENDAS

ENTREVISTAS

ACTIVIDADES ECONÓMICAS

MOVIMIENTOS MIGRATORIOS

DAÑOS AL MEDIO

AMBIENTE (TALA DE  
ÁRBOLES, EXTINCIÓN DE  
ANIMALES)

BIOGRAFÍAS (HÉROES  
LOCALES)

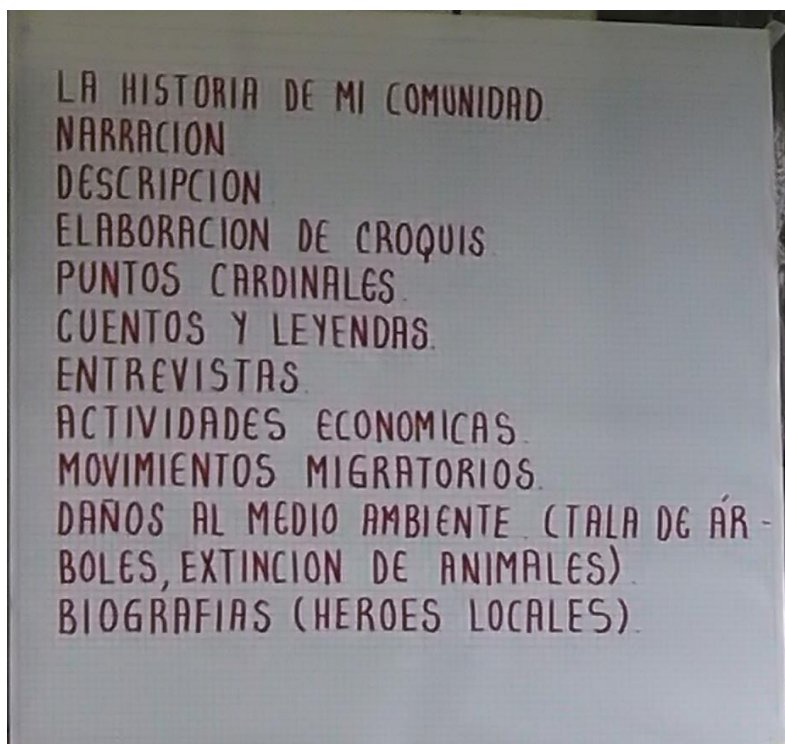


Fig. 7 Contenidos pedagógicos

→Tsó jmí xi machjá ibi.

Najmé, najmá, nachó, ch'uin, n'o ya, n'o kja, n'o tjse, chí ntje, nachja, yomá, tochán, nts'e, loxa.

→Ja ainle tso jmí.

Níndo, yá, ndiaa, nd'ia, chjota, cho, chikín, nio, najño indó.

→Jmeni xi n'ia.

Síxa, ba kján, b'e ntje, síte, bané, batecha, b'eson, sínda.

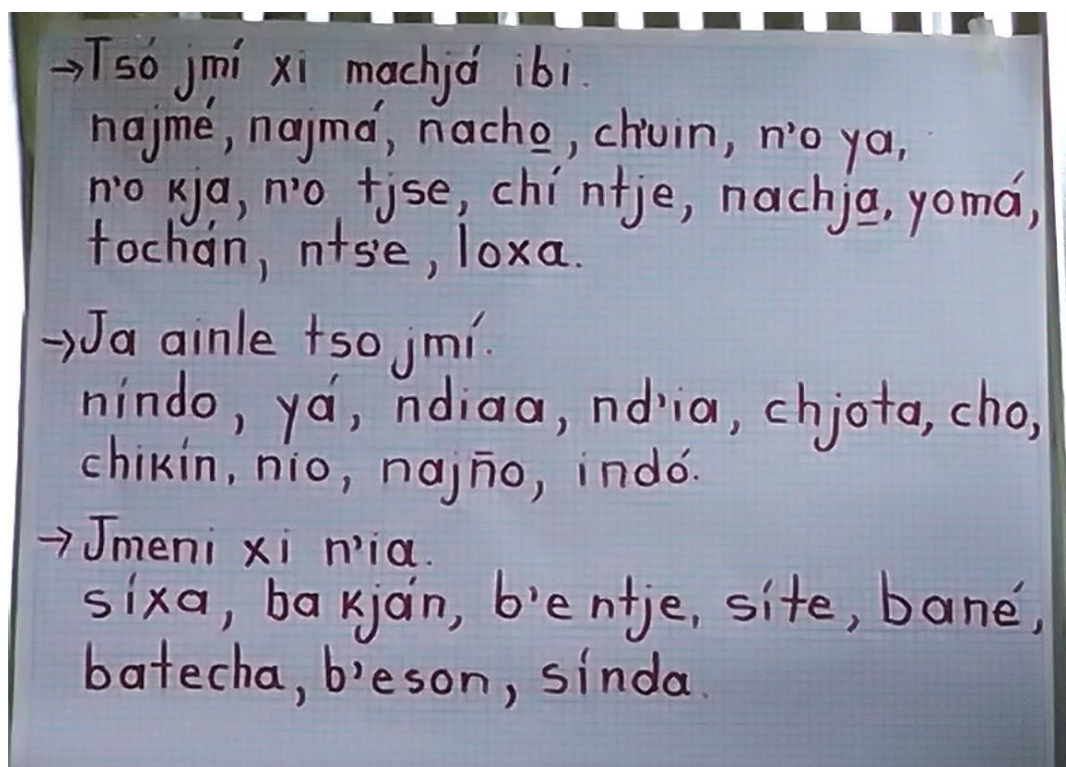


Fig. 8 (Glosario)

Fig. 9-19 Ilustraciones de los alumnos a la actividad comunidades invisibles / comunidades imaginadas



Daniel Carrero Martinez  
6º grado





Vda Xa: Santiago González Pereda • 4 = grado  
Agua de Tigre Huautla de Jimenez Oaxaca  
hoy es día lunes 20 de agosto de 2012





NDA JIN. Azarros Alvarado Martinez G. Grado  
Agua de Tinto Huautla de Jimenez Oaxaca  
20 de agosto de 2012.





Agua de tinta Huacilla de Jimenez, Oaxaca  
20 de agosto de 2012.

NDA JIN  
Jocelina 5 grado  
Tejeda  
Garcia

Joséfina Tejeda García













Agua de Tinta  
de agosto.

MDA JIN

La casa de Jimenez

Jolida Hartinez  
Contreras  
6: grado

2

